留學生之幽夢

導讀　陳大道中文系副教授

屢在文創市場引發話題的《一簾幽夢》在1973年完稿、74年問世，75年拍成電影，96年被改拍成電視劇，2007年再被拍成《又見一簾幽夢》。這種「小說家＋出版社＋電影公司＋唱片公司＋電視公司」的行銷模式，在30年代上海已經出現，例如，張恨水社會寫實小說《啼笑因緣》與改編同名電影，又如平江不肖生武俠創作《江湖奇俠傳》與改編電影《火燒紅蓮寺》系列等等。

分析《一簾幽夢》問世背景，應回溯那個「留學生小說」流行的年代。作者瓊瑤（本名陳喆，1938—）雖無同輩作家於梨華（1931—）、雲菁（1937—）、吉錚（1937—）、歐陽子（1939—）,與張系國（1944-）的大學學歷，遑論留美經驗，可是，她透過閱讀以及「耳濡目染」——她的父親是故臺師大歷史系教授陳致平、母親曾任建國中學國文老師，重新包裝類似情節。《一簾幽夢》描述早年留美的38歲男主角費雲帆得意股市，返臺投資餐廳，因緣際會與考場、情場雙重失意的紫菱結婚。費雲帆與紫菱的「老少配」，是留學生小說時常出現的情節，例如，於梨華《又見棕櫚、又見棕櫚》30多歲歸國學人牟天磊與20出頭的未婚妻意珊、歐陽子〈秋葉〉30歲寡婦宜芬赴美嫁給年過50的學者王啓瑞、張系國《昨日之怒》投入產業界的40餘歲學者洪顯祖迎娶年輕的王亞男，……。進一步分析，出版《一簾幽夢》的《皇冠》1970年徵文優等獎——吳霖〈成長〉描寫高中肄業的萱萱，從表姊手中「搶到」返國相親的旅美教授范平章，婚嫁赴美後，萱萱被留學生陸偉誤爲范教授女兒進而發生不倫戀情並且懷孕，萱萱評量客觀環境與陸偉分手，選擇范平章做爲嬰兒的父親。此外，《皇冠》71年出版雲菁長篇《綠河橋》女主角「洪菱」（與紫菱僅一字之差）遭到紐約華埠餐廳老闆（與費雲帆同齡、同業）以招募員工爲由，騙往紐約，逼姦懷孕後，逃往陌生的肯他基東北角企圖自殺，被小鎮富豪「費諾倫」（與費雲帆同姓）救起，成爲續絃夫人，多年後繼承費諾倫大筆遺產。總之，留學生小說常見的主題情節除了「生離死別」與「骨肉分離」外，還包括金元帝國的「經濟掛帥」以及華裔移民社會男女差異比例過高導致「老少配」；《海那邊》作者吉錚向當時《純文學月刊》主編林海音表示，「實在厭於所有女留學生抓住安全、捨棄愛情的俗套。」

瓊瑤慣用的「圓滿結局」在《一簾幽夢》再度出現。紫菱與費雲帆返臺後，難堪地面對姊姊綠萍揭露她與楚濂的過往，綠萍得知麻省理工學院願意繼續提供獎學金，不介意她的斷腿，毅然與楚濂離婚，重獲單身的楚濂卻等不到紫菱前來復合，因爲，紫菱情歸費雲帆。總之，《一簾幽夢》將留學生小說提供經濟穩定的男方從美國拉回臺灣，又拋棄男主角來自學界的慣例，以較爲貼近本地讀者方式，呈現亘古以來存在人類社會角落的「老少配」問題。

書名：一簾幽夢
出版社：皇冠雜誌社
索書號：857.7／875
作者：瓊瑤
（攝影／李鎮亞）

校友動態

◎賀！淡江大學北美洲校友會聯合會理事長陳松學長榮任中華民國僑務委員。

◎賀！水環系校友周錦東學長自4月1日起榮任黎明技術學院校長。

◎賀！資工系校友謝楠楨博士獲選爲國立臺北護理健康大學第六任校長。（文／校友服務暨資源發展處提供）

學術研究人員專題報導—

林信成以Wiki典藏運動文化資產

■文／李亞庭採訪整理報導

緣起

一群好友吆喝著，拿著軟式棒球等簡單的球具，就在鄉野間練習傳接球。這是民國50、60年代許多人的兒時記憶，「小時候常在田野中玩樂，那時買不起手套，只好徒手接軟式棒球，在我們那個年代，還會熬夜看棒球比賽，因爲童年回憶太過美好，棒球是我們的共同記憶。」資圖系系主任暨教授林信成回憶道。

2003年11月，他正目不轉睛地收看在日本舉辦的亞洲盃棒球錦標賽電視轉播，那時腦中突然閃過「爲臺灣棒球留下些什麼」的念頭，隔年中華隊打進了奧運，大家一股腦兒地爲中華隊加油的熱情，讓他燃起了一股熱血，「臺灣這麼多人在看棒球，但當比賽過去，有多少人關心棒球的歷史？」正好這時謝仕淵撰寫的《台灣棒球一百年》出版，裡頭提到臺灣棒球的歷史要從1906日治時代說起，「書中從歷史的角度切入，深度廣度兼具，棒球史如此源遠流長，若沒有人紀錄豈不可惜？」

研究主軸

擁有臺大電機博士的林信成，專長爲數位典藏、資料庫結構、知識工程、通訊網路及數位科技等，當時他正思考國科會的計畫，於是他決定應用自己的專長，以棒球數位典藏爲研究主題，向國科會提出爲期3年的「臺灣棒球珍貴新聞檔案數位資料館之建置」計畫案，開始了棒球史的記錄過程，他說：「以棒球爲主題，將數位典藏與資料庫系統相結合，當初這樣的構想是全國首創，也是數位典藏第一次有這樣的計畫。」

棒球、歷史、資料庫，看似不相關的事物，林信成將它連想在一起，如何將天馬行空的想法具體呈現，成爲林信成的研究靈感來源。而臺灣棒球至今有百年的歷史，如何記錄、資料來源從何處來等，成了他的研究主軸，他希望藉由台灣棒球數位典藏研究計畫，能讓國人在觀賞球賽後，輕鬆地上網搜尋臺灣棒球史。

研究歷程

此計畫自2004年3月起開始執行，開啓了「台灣棒球數位典藏計畫」的序幕，最初開始實施時，要建置棒球歷史的資料庫，如何蒐集資料成了首要關鍵，林信成表示：「剛好當時有研究生在聯合報工作，以前的報紙都會有所謂的『專卷』，將各種新聞分門別類，因此我們採用這樣的概念，與聯合報合作來收集歷史的棒球資料。」在不間斷地蒐集資料及建檔下，「台灣棒球運動珍貴新聞檔案數位資料館」於2004年5月誕生，林信成說明：「此資料館以『主題式』進行新聞數位典藏與加值利用，可避免收錄所有主題，導致新聞資料庫龐大的缺點，也較易在有限的人力、時間內達成深度加值的目標。」

「可惜此館成立後的使用者不多，在使用率一直無法提升下，其實很沮喪無力。」林信成感嘆地說，這時國科會計畫邁入第二年，研究方向轉爲如何讓使用率提高。此時採用Wiki系統的維基百科（Wikipedia）開始崛起，林信成認爲，除了媒體的資料，也應該讓喜愛棒球的民衆有個發聲的管道，因此「台灣棒球維基館」由此誕生，只要是對臺灣棒運發展有興趣的人士皆可參與編寫工作，當時維基館從開站的短短一年間，即累積高達1900萬次的點閱率，引起媒體注意進而爭相報導，還曾一度因流量太大導致學校關閉網站，林信成笑說：「當時維基館的成立並不在原始的計畫中，所以就像是這個計畫的私生子，沒想到成績如此亮眼，這是始料未及的！」不過，維基館成立初期，卻常遭許多棒球的資深人士「嗆聲」指出不正確的地方，「正因爲自己的不足，才創立此平台，希望藉此讓更多愛好棒球的人寫下棒球的故事。」林信成指出，由於許多使用者的努力，使得內容及功能日益精進，成爲許多棒球社群的參考資源，他也以此平台，結識許多同樣喜歡棒球的同好，而維基館的週年聚會，更是許多在網站上編寫的資深球迷年度相聚時光。此時國科會的3年計畫已到尾聲，林信成不以維基館的成功而滿足，再向國科會提出第二期爲期5年的「台灣棒球數位典藏計畫」，並於2007年成立「台灣棒球數位文物館」，除持續充實歷史新聞數位資料館之外，希望能藉由與棒球界的文物收藏者合作，將分散各處的棒球文物，包括獎盃、錦旗、獎牌、老照片等，進行數位化之建檔，提供社會大衆查詢，在實體文物館尚未出現之前，數位化的文物資料將得以率先呈現。這三館的成立期望建立一個資料完整、訊息正確、更新迅速且衆人樂於使用的「台灣棒球文化資產數位典藏庫」。

◀資訊與圖書館學系教授林信成，致力於保存運動文化資產。（攝影／盧逸峰）

林信成-研究成果

時間	事件描述
2004年05月	成立「台灣棒球運動珍貴新聞檔案數位資料館」
2005年04月	成立「台灣棒球維基館」
2007年10月	成立「台灣棒球數位文物館」
2010年12月	出版《數位典藏：台灣棒球記憶》電子書
2011年06月	出版《開放式數位典藏系統之研究》學術著作
2011年11月	成立「台灣籃球維基館」

（資料來源／林信成、製表／李亞庭）

研究成果

林信成帶領研究生致力於研究異質網站系統整合，並藉由海峽兩岸圖書資訊學學術研討會，發表相關研究，如：資訊計量學應用於Wiki網站頁面與編輯者生產力分析、異質網站系統整合之探討等。另外，林信成也發表數篇論文，刊登於<教育資料與圖書館學>季刊，該期刊被收錄於TSSCI期刊中。他發表「基於OAIS之開放取用期刊管理系統設計與實作」、「應用Google Analytics於數位典藏網站計量分析」、「布萊德福與洛卡定律於Wiki網站計量分析之應用」等論文，成果豐碩。（資料來源／參考服務組）

目前「台灣棒球運動珍貴新聞檔案數位資料館」、「台灣棒球維基館」與「台灣棒球數位文物館」同爲台灣棒球數位典藏計畫三大支柱。最早成立的「台灣棒球運動珍貴新聞檔案數位資料館」至2007年共收錄了由聯合報提供的歷史性新聞約5萬篇，照片約1500幅，期間爲1961年至2006年間，由平面媒體授權提供資料來源，以過去的臺灣棒球歷史性新聞作爲原始素材；「台灣棒球維基館」則作爲知識匯集平台，整合知識組織技術，由於開放網路社群共同編輯，使內容更豐富多元，彌補新聞資料庫的不足，成爲更具利用價值的棒球知識庫，此平台自2005年4月開始建置，在衆多參與者共同努力下，至今已撰寫2萬餘篇以棒球爲主題之頁面，近3億次總點閱人數，其內容豐富性也持續增加中；而「台灣棒球數位文物館」收錄「中華民國棒球協會」典藏文物、「紅葉少棒紀念館」典藏文物還有「台灣貝比魯斯」之稱的洪太山所提供的許多珍貴老照片，與歷任國家代表隊國手、教練的葉國輝主動提供棒球相關文物，林信成表示：「感謝洪太山和葉國輝的熱情贊助，許多當年的唯一文獻和歷史文物讓現代人可以更接近棒球歷史。」這三館的資料來源從媒體、民衆到棒球的實際接觸者，三個面向的多元性讓此數位典藏計畫更趨完整，而林信成也在2010年12月出版《數位典藏：台灣棒球記憶》電子書與2010年9月出版《開放式數位典藏系統之研究》，他表示：「研究是學術性的，希望能將學術生活化，集衆人智慧將研究以淺顯易懂的方式讓更多人接觸。」

未來展望

目前三館，以「台灣棒球維基館」的使用量最多。林信成表示：「學校爲了網站的伺服器另設置光纖網路，而日前的WBC比賽期間網站流量也受到極大挑戰，這表示關注維基館的使用者愈來愈多，裡面的資料是所有參與者努力的結果。」目前已成立Facebook粉絲團，分享更多關於棒球的點點滴滴，讓更多人看到棒球逐步寫出的歷史，林信成期許：「國科會的計畫結束後，2011年我們成立了姊妹站『台灣籃球維基館』，希望棒球館的成功能同樣實現在籃球館上，讓更多人一起寫籃球的歷史。」

機緣造就不設限的研究方向

■文／林信成

每當有人問我為何從事這項研究時，我總是開玩笑的回答：「這完全是場意外！」其實，我的求學、教學、研究歷程，還真是一連串意外的組合：我原本只有高職畢業，沒想到後來唸到博士；我的專長是電機工程，不料竟然到文學院任教；我對棒球並不專精，卻一頭栽進棒球數位典藏研究領域，創立了全台最大的棒球網站「台灣棒球維基館」。玩笑歸玩笑，這其中並非純然是天上掉下來的意外之禮，當然還是有一些不足為外人道的努力與辛勞。

先從我一波多折的求學過程說起好了。我從高職畢業後並未繼續升學而是先投入職場，再入伍服役，直到退伍後才萌生「白天工作、晚上進修」的念頭。就這樣考進淡江夜間部，開始了半工半讀、披星戴月的日子。大學畢業原本也沒打算繼續深造，後來是在恩師的鼓勵和家人的支持下，才硬起頭皮、咬著牙根一路從碩士唸到博士。就讀台大博士班時已三十好幾，這對當時已結婚生子，必須同時兼顧學業、工作和家庭的我而言，不啻是場嚴厲的考驗。這一路峰迴路轉，能從高職唸到博士已是始料未及，豈知更曲折、意外的還在後頭。

我一直都主修電機工程，卻在1998年因本校文學院教資系（現今資圖系）需要資訊科技方面的師資，因緣巧合回到母校任教。這下可好，大部分文學院學生較欠缺數理基礎，對理工背景的我來說很簡單的東西，經常需要絞盡腦汁結合生活實例，才能讓同學理解。經過一段磨合期，教學部分總算漸入佳境，但研究部分呢？身為大學教師，明知研究非常重要，但每當向研究生口沫橫飛地講述我過去的研究成果與未來的研究構想時，換來的是學生一雙又一雙困惑的眼神以及自己一次又一次重挫的士氣！如何將理工領域的知識加以轉化，並應用於人文社會領域，遂成為我首要解決的難題。於是我做了一個非常重大的決定 — 砍掉重練。也就是拋棄以往的自我，跳脫原有框架，完全歸零，重新定位，走出既有的象牙塔，尋覓更適合的研究方向。直到2003年，一邊苦思數位典藏計畫提案，一邊看著亞錦賽棒球轉播，一時靈光乍現：何不來做棒球文化數位典藏？這個構想將原本平行的兩條線拉在一起，不但符合數位時代趨勢，也適合帶領文科學生一同探索！自2004年通過國科會案子迄今，藉由大量且長期的實證研究，不但累積了不少成果，也開拓出一條適合自己的研究之路，這完全是當初轉換跑道至文學院任教時料想不到的。

一路走來，直到去年完成第二期計畫，有許多成果都不在原訂範圍內，反而像是意料之外的神來之筆。這也許是個性使然、或者是經歷影響，使我經常跳tone演出。其實不只研究，人生有時也要稍微解放一下，天馬行空不讓自己設限，才會有意外的收穫與樂趣！

赴法留學 實現美好夢境

法文四　廖甜

留學傳真

出國留學是許多人夢想中的事，幸運如我，我在2012這年實現這個夢想。

在弗朗士大學的課程非常豐富多元，也因爲它和我們學校配合很久，對於學生的需要和要求十分了解，因此課程安排也很專業彈性。在學校裡的學習不只是法文的精進，也有多元文化的了解認識，加上班上學生來自不同的國家，大家在一起學習同一種語言，交流著不同的文化，在學校上課就像是翻閱著不同國家的地理歷史課本一樣，非常有趣。此外，在這段求學過程當中，最特別的就是與別人學習方式的不同。在臺灣，學生的角色較被動，著重的是標準化的教學，我們的本分在於被動地聽和抄寫。而在法國，學校老師的教學要求不在於理論的吸收，或者測驗今天我們背了多少單字和文法，他們強調互動式的表達，我們回應的對或錯不是最重要的，而這樣的學習方式讓我改變自己從前上課害羞安靜的習慣，學會勇於表達，在分享的過程中學習，甚至學會在錯誤中得到加倍的成長。

在這段留學生涯當中，令我最難忘的是Besancon一年一度的國際美食嘉年華-環遊世界80道菜，這是學校和當地政府舉辦的活動，徵求來自各地的國際學生準備自己的家鄉菜或名產讓當地人透過美食認識我們，而我們也精心準備了滷肉飯、蛋餅、滷味等特色小吃，逮住機會讓來自各地的外國人認識臺灣，記得當晚主持人介紹表揚臺灣的時候，看到原本坐在位子上用餐的人都站起來爲我們鼓掌，那一刻我們不只紅了眼眶，心裡也滿是驕傲！

法國最著名的是假期多，除了上課之外，我們也有不少時間計劃旅行。我非常享受一個人的旅行，克服途中可能遇見的困難，雖然少了分享的熱鬧，但偶爾能有這樣一趟毫無顧忌自由自在的旅行就該勇敢的上路，快樂的旅行不論過了多久仍很容易令人流連忘返的，更有趣的是，旅行會讓人得到好多意料之外的收穫，不只是蒐集美景這麼一回事而已。就像這一回留學生涯，就是一趟美好的旅行！

▲法文四廖甜（左二）與外國友人相見歡。（圖／廖甜提供）

好聚好散，學習當一個好情人

（文／諮商輔導組）

在諮商工作裡，許多人自述的“戀愛”學分，還差強人意。在沒發生戀愛的幻想空間裡，總認爲自己是一個理想情人，但眞正談起感情，卻發覺1個人不能決定2個人情感的走向與感受，才會停下來思考，是不是哪裡不對勁？通常，最讓人深省的回應是：「原來，要瞭解、掌握另一個人是相當困難的、想像的2人世界，是建構在自己的空間而非眞實的2人世界裡」，一致認爲「處理分手比在戀愛中決定要不要表達愛意更困難萬分」。

「愛與被愛」都會擁有美好的過程，但越美好的事物，相對也會留下令人難以理解的情懷。在諮商的實務裡，會遇到深陷感情困擾而無法自拔的同學，他們困惑著爲何有個看起來很好的開始，卻無法好好結束。也發覺以下幾種分手時的情境，最令人抓狂而容易失控，錯失了維持好情人的形象：

一、從朋友到情人，我不甘心最後兩頭空。感情來的時候，尤其是從同學、朋友就在一起的人，最常遇到要不要進一步交往的迷惑，很多人也明白一旦跨出這一步，要回頭當朋友會有心結的鴻溝。當成情人，卻感覺不對的也不佔少數，面臨分手的痛苦，難以接受－不僅愛情與友情兩頭空，更無法釋懷的是明明2個熟悉的人在一起，又擁有重疊很大的交誼圈、生活圈，爲何那麼快就分離？於是，會想盡各種方式挽回感情，但當對方已經沒有意願，也沒有感情的情愫，其挽回的動作反讓自己更狼狽。也因如此，好好處理分手後的共同關係更是需要智慧。

二、我已經無法失去對方，倘若對方要離開，我會讓他知道他毀了我。這是不少人面對分手，氣憤時脫口而出的一句話。這樣負向情緒、行爲的話，對方聽了會難受及害怕，其實他只是讓對方內疚，而願意重新考慮2人在一起的可能性，正所謂負負得正的效果，而不知這席話，反造成對方決定分手念頭的更確性。也有人認爲對方用“分手”來考驗他的愛有多深，必須用更強烈的描述，來表達其分手的情緒及影響，試圖讓對方瞭解分手的嚴重性，可是所帶來的效果也是負面的。因爲人都有自我保護的機制，在可以選擇的情況下，都想要擁有一個祥和、安全、充滿愛意的戀愛氣氛，製造危險不安、激烈情愫的氛圍，往往留住的只是「人」而不是「心」。

三、只要能夠留住對方，願意配合對方，改變自己成爲另一個人。在面臨失去重要的情感時，許多人會問對方：「如果我改變，你就會回心轉意？」「拜託，讓我知道你喜歡什麼樣的人，我會讓自己變成那樣。」這是個很不可思議的對白，但仔細想想又是那樣的眞實。我們很難相信曾經宣告相愛的2個人，分手時，能說出許多無法在一起的各種理由，這是愛情的苦澀滋味。加上社會媒體、報章、雜誌的影響，已經沈浸在感情裡的人，爲了留住這段關係，寧願改變自己。但時間點錯了，也會錯意了。在感情裡，我們跟一個與自己完全不同的人在一起，於是要學習在互相尊重原則上，保有自己並同時接納另一個人。若爲了一段感情你需要失去本來的自己而配合對方，究竟你的情人愛上的是你，還是他所想像的理想情人樣貌？

這三種情境，是許多人面臨分手時，會不自覺的試圖擇其一來挽回2人感情。其實，一段感情的開始不是在交往的那一刻，是在交往前的曖昧階段；於是乎，一段感情的結束也不是停留在分手的那一刻，更包含著分手之後的分離過程。每個人在感情的情境裡都在乎對方得幾分、自己得幾分，但分手的表現要好來好去也是一門學問，很少人喜歡分離的感覺，都想念在一起的滋味。然而，一個眞正的理想情人，是在感情投入與分開的過程中，都能夠學習接納、寬恕與尊重。

若您陷入泥沼想找個人談談，請至商管B408室諮商輔導組，我們會有專業老師陪伴您，討論、尋覓一條能走的路。

編者按：本報開放教職員工來函反映意見；另與學生會合作，學生若有任何疑問可向學生會（SG203、校內分機2131，E-Mail：tkusablog@gmail.com）表達，學生會將轉交課外組，並由相關單位提供解決方案與解答，本報亦將刊登相關答詢，促進學校和學生之間溝通。

全民英檢秘笈

■郭岱宗（英文系副教授）

一、重要字彙
1.處罰 (v.) punish
2.處罰 (n.) punishment
3.訓話 (v.) & (n.) lecture
4.讚美(n.) &(v.) praise
5.欺負、霸淩(n.)&(v.) bully
6.收復、光復、復元 restore

二、重要文法
過去＋正在進行＋被動
was / were ＋being+p.p.

三、請填入英，訂正後大聲讀三遍
1.我昨天去看他時，他正在被老師處罰。
He _____when I went to see him yesterday.
2.我弟弟打電話來時，我正在被訓話。
I _____when my brother _____ yesterday.
3.昨天火車到達時，我們已在被警察罵。
We _____by a policeman when the train arrived yesterday.
4.昨天我看到他時，他正被一群人讚美。
He _____by a crowed of people when I____ him yesterday.
5.臺灣光復時，許多臺灣人正在受日本人的欺負。
Many _____by Japanese when Taiwan_____.

四、答案
1.was being punished
2.was being lectured.called
3.were being blamed
4.was being praised ,saw
5.Taiwanese were being bullied,was restored